

# KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

9

2010



Noh Takigi de Komakiyama (Festival de la luna)

## Contenido

- |   |   |
|---|---|
| <b>P2</b> Forma de sacar la basura<br>Próximos eventos de la Galería  | <b>P5</b> Reclutamiento de trabajadores temporales como medida de apoyo al empleo urgente<br>KIA Clases de japonés  |
| <b>P3</b> Reclutamiento de consultores extranjeros<br>La fecha límite de pago<br>Preguntas y respuestas sobre impuestos | <b>P6</b> Receta "Kaki Yokan"<br>Informaciones sobre exámenes médicos materno-infantil (mes de septiembre)<br>Polio |
| <b>P4</b> Desafiar nuevamente al inglés<br>KIA Excursión en autobús   |   |



Población de Hispanohablantes / 903

Población de la Ciudad de Komaki / 153.708

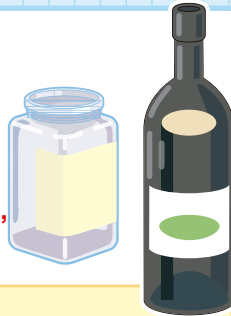
# Sobre la forma de seleccionar y desechar la basura y los reciclables

En este número se explica acerca de “botellas y latas”

## Botellas vacías

[Objetos de recolección]

**Botellas de licor, botellas de bebidas, botellas de cosméticos, otras botellas, etc.**



[Forma de desechar]

- ① Quite la tapa y enjuague rápidamente con agua
- ② Colocar en las bolsas para la recolección de reciclables (color verde)
- ③ Poner en el lugar de recolección de reciclables

\*No necesita sacar la etiqueta.

## Latas vacías

[Objetos de recolección]

**Latas de aluminio y de acero de alimentos y bebidas**



\*El tamaño debe ser menos de 20cm. x 50cm.

\*Las latas de artículos no alimentarios deben reciclarse con los “artículos de metal”

[Forma de desechar]

- ① Vaciar el contenido y enjuagar rápidamente con agua sin aplastarlos
- ② Colocar en las bolsas para la recolección de reciclables (color verde)
- ③ Poner en el lugar de recolección de reciclables

**Por favor no colocar otros desperdicios (como colillas de cigarrillos)**

\*No hay necesidad de separar las latas de aluminio y las latas de acero.

## Preguntas frecuentes

**Q ¿Cómo se deben desechar las tapas de las latas de conservas?**

**A** Las tapas que están separadas de las latas, colocarlas en artículos de metales (bolsa verde).  
Las tapas que están pegadas a las latas colocarlas junto con las latas (bolsa verde).

**Q ¿Cómo se deben desechar las tapas de botellas?**

**A** Las de metal colocarlas con los artículos de metal (bolsa verde).  
Si son de plástico colocarlas con los “envases de plástico” (bolsa verde).

Verifique el calendario de los días de recolección de la basura y reciclables, para sacarlos el día que corresponde (día indicado) antes de las 8:30 de la mañana.



Informaciones

División de Control de Residuos (Haikibutsu taisaku-ka)  
Telf. 0568-76-1187

## Próximos eventos de la Galería

Entrada libre

### Exposición de Pinturas Japonesas de Komaki

Desde el 7 de septiembre (martes) hasta el 13 de septiembre (lunes)

Periodo de exposición

Horario de exposición

De 10:00 a 17:00

El último día hasta las 16:00

Lugar de exposición

Centro de innovación del aprendizaje  
4to piso, Galería Pública 2

Contenido

Pinturas Japonesas

### Exposición de dibujos a mano alzada

Desde el 28 de septiembre (martes) hasta el 4 de octubre (lunes)

Periodo de exposición

Horario de exposición

De 10:00 a 17:00

El primer día desde las 13:00 y el último día hasta las 16:00

Lugar de exposición

Centro de innovación del aprendizaje  
4to piso, Galería Pública 2

Contenido

Acuarela



Informaciones

División de Promoción de la Cultura (Bunka-shinko-ka)  
Telf. 0568-76-1188

## Reclutamiento de consultores para extranjeros (Trabajadores Temporales)

|                                   |  |   |
|-----------------------------------|--|---|
| Tipo de trabajo                   | ○ Descripción del trabajo  | Consultas, interpretación y traducción en portugués   |
|                                   | ○ Vacantes   | 1 persona   |
|                                   | ○ Cualificaciones  | No interesa el sexo, edad o nacionalidad. Persona que tenga fluidez para hablar, escribir y leer portugués y japonés, que pueda usar World y Excel. |
|                                   | ○ Periodo de trabajo   | Desde del 1 de octubre de 2010 hasta el 31 de marzo de 2010   |
|                                   | ○ Condiciones de trabajo   | Empleo temporal para trabajar 2 días a la semana. (Jueves y Viernes), salario: 1,600 yenes hora   |
|                                   | ○ Horario de trabajo   | De 9:00 – 17:00 (Horario de descanso de 12:00 – 13:00)  |
| Fecha límite de presentación      | Hasta el 10 de septiembre de 2010 (viernes) 17:00  |   |
| Forma de presentación             | Lleve o envíe por correo su Curriculum Vitae (Respetar rigurosamente la fecha límite)  |   |
| Fecha prevista para la entrevista | El 15 de septiembre de 2010 (miércoles) desde las 13:00 (en la sala de conferencia 3-1)  |   |
| Otros                             | La contratación de personal, se decidirá de acuerdo a la entrevista y a la prueba escrita que se hará después de la presentación de documentos |   |



### Reservas e Informaciones

Sección de Vida e Intercambio (Seikatsukoryu-ka)  
Código postal 485-86501, Horinouchi 1-chome, Komaki-shi  
Telf. 0568-76-1173 Fax 0568-72-2340

## La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 30 de septiembre (jueves)

- Impuestos del Seguro Nacional de Salud (cuarto período)
- Tasa del Seguro de salud para la edad avanzada (segundo período)
- Recaudación ordinaria del Seguro de Asistencia Médica (tercer período)

¡Por favor, pague lo antes posible! Procuremos respetar las reglas de pago para el bien de todos.

El método de transferencia bancaria es recomendable para evitar olvidarse del pago.

Las personas que pagan sus impuestos por transferencia bancaria, confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior.

Las personas que tienen dificultades para pagar el impuesto durante el día o los días de semana por estar muy ocupadas...

1. Los domingos, la Sección de Recaudación de Impuestos mantiene abierta la ventanilla de pagos y ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.

○ Horario : 12 de septiembre (domingo), 26 de septiembre (domingo) De 8:00 a 17:15

2. En la sucursal de la estación de Komaki, puede pagar los impuestos municipales todos los días. Le recomendamos utilizar este servicio cuando tenga el tiempo apropiado.

○ El horario de atención al público es de 8:30 a 17:15. ○ La sucursal de la estación de Komaki permanece cerrada durante fin y principio de año.

3. Con el talonario de pago con código de barras puede pagar los impuestos en una tienda de conveniencia.

\*Siempre y cuando haga el pago dentro de la fecha límite marcada en el talonario .

### Informaciones

Sección de Recaudación de Impuestos (Shuzei-ka)

Telf. 0568-72-2101 (central) Ext. 276 a 279 Telf. 0568-76-1117•0568-76-1118 (línea directa)

### Preguntas y Respuestas sobre impuestos

Q1

#### ¿Se puede pagar los impuestos por transferencia bancaria?

Por favor, hacer el trámite en la ventanilla de la institución bancaria donde tenga su cuenta de ahorro, llevando su libreta de ahorros, su sello registrado en la institución bancaria y la notificación del pago de impuesto. El formulario de aplicación lo encontrará en la ventanilla de las instituciones bancarias de la ciudad, en la sección de impuestos de la municipalidad de Komaki, en tres sucursales (Tobu Shimin Center, Ajioka Shimin Center, Kitasato Shimin Center) y en la sucursal de la estación de Komaki. Tenga en cuenta también que la transferencia bancaria solo se puede hacer en la siguientes oficinas centrales y sucursales.

Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ, Banco Ogaki Kyoritsu, Banco de Aichi, Banco Toshun Shinkin, Banco Mizuho, Banco Juroku, Banco de Gifu, Banco de Nagoya, Banco Chukyo, Banco Ichii Shinkin, Banco Tono Shinkin, Banco Chunichi Shinkin, Banco Gifu Shinkin, Banco Seto Shinkin, Banco de Trabajo de Tokai, Asociación Cooperativa Agraria de Owari Chuo, Banco Yucho (Correo)

Q2

#### ¿Cómo puedo hacer para hacer para cambiar la cuenta de la transferencia bancaria?

Debe hacer nuevamente el trámite con la nueva cuenta bancaria. El trámite es igual a la pregunta 1, arriba mencionada. Debe tener en cuenta que hasta que termine el trámite de cambio de cuenta, la transferencia se hará de la cuenta bancaria anterior. No es necesario hacer ningún trámite en la institución bancaria de la cuenta anterior.





## Curso de Inglés básico KIA Se convoca alumnos a la clase "Desafiar nuevamente al inglés"

### Clase nivel Elemental

Empezaremos por un inglés simple. ¡Ahora vuelve a intentarlo!  
La clase de nivel básico es dictada un profesor japonés muy amable

★Horario: Desde el 30 de septiembre de 2010 (jueves) hasta el 2 de diciembre (jueves)  
Todos los jueves de 18:30 – 20:30. En total 10 clases.

★Texto: "Top Notch Fundamentals A"

### Clase nivel intermedio

¿Le gustaría avanzar más su inglés?! El profesor es Hawaiano.

★Horario: Desde el 24 de septiembre de 2010 (viernes) hasta el 3 de diciembre (viernes)  
Todos los viernes (\*excepto el 22 de octubre) de 19:00 – 21:00. En total 10 clases.

★Texto: Side by Side L2, A



#### Vacantes

16 personas por clase \*Se cerrarán las inscripciones en cuanto se llenen las vacantes.

#### Valor de las clases

**Socio 3,000 yenes. No socio 6,000 yenes**

\*Si las personas que no son socios pagan la cuota anual de 2,000 yenes (1 aportación), podrán ser socios y el precio del curso sería igual al de un socio.

#### Valor del texto

**Nivel elemental 1,890 yenes. Nivel intermedio 1,890 yenes**

#### Lugar

Salón Municipal de la Ciudad de Komaki  
4º piso, Chess Room

#### Participantes

Personas que viven, estudian, trabajan en la ciudad de Komaki o son miembros de KIA

#### Forma de inscripción

Desde el 2 de septiembre (jueves) hasta el 16 de septiembre (jueves) de 9:00 – 17:00 (excepto los domingos, lunes, feriados y de 12:00 a 13:00) Reservar directamente en la Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (Salón Municipal de la ciudad de Komaki 4º piso)  
(No se aceptan inscripciones por representantes o por teléfono)

Debe adjuntar el valor de las clases y texto al momento de la inscripción. (Trate de traer el dinero exacto sin vuelto)

#### Informaciones

Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA)

4º piso en Komaki-shi Kominkan

Telf. 0568-76-0905 Fax 0568-71-8396 Email [kia@ma.ccnw.ne.jp](mailto:kia@ma.ccnw.ne.jp)



## KIA Excursión en autobús

Disfrute el otoño de Japón en la ciudad histórica de Wakasa y Nagahama

**Fecha** 26 de septiembre (domingo)

#### Lugar de encuentro

Entrada del Salón Municipal de la Ciudad 9:00

#### Participantes

Miembros de KIA, extranjeros que viven, estudian o trabajan en la ciudad.

#### Lugar

Shiga ken, Nagahama, Kurokabe Square y Fukui ken, Wakasa

#### Precio

**Miembro 2,000 yenes No miembro 4,000 yenes**

#### Almuerzo

Buffet de mariscos (buffet de 1 hora)

#### Capacidad

40 personas

#### Forma de inscripción

Desde el 4 de septiembre (sábado) hasta el 18 de septiembre (sábado), llevar directamente a la oficina de KIA el formulario de inscripción y el dinero.



### Itinerario

Partida del Salón Municipal de la Ciudad 9:00 → Interchange de Komaki → Interchange de Nagahama → Kurokabe Square (90 minutos libres)  
→ Interchange de Nagahama → Interchange de Tsuruga → Wakasa Chidorien (almuerzo buffet 13:00 – 14:00) → Palacio Kanasaki (santuario)  
→ Ciudad de los peces del mar de Japón (compras) → Interchange de Tsuruga → Interchange de Komaki → Llegada al Salón Municipal de la Ciudad

#### Inscripciones e Informaciones

Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA)

Telf. 0568-76-0905 Fax 0568-71-8396 Email [kia@ma.ccnw.ne.jp](mailto:kia@ma.ccnw.ne.jp)

## Reclutamiento de trabajadores temporales como medida de apoyo al empleo urgente de la ciudad de Komaki

|  |  |
|--|--|
| Propósito                                    | Para apoyar a los trabajadores temporales y las personas necesitadas que perdieron su trabajo debido a la aguda crisis económica.  |
| Tipo de trabajo y número de vacantes         | <ul style="list-style-type: none"> <li>● Tipo de trabajo / Obrero</li> <li>● Numero de vacantes / Más o menos 15 personas</li> <li>● Sueldo por hora / 840 yenes</li> <li>● Descripción del trabajo / Patrulla de vertidos ilegales, ayudantes en la oficina de los jardines infantiles o escuelas</li> </ul>  |
| Cualificación                                | Personas extranjeras registradas, que tengan la dirección registrada en la ciudad y además que tengan visa vigente. <b>Personas que fueron despedidas por razones tales como mal desempeño de la empresa, después de noviembre de 2008.</b> (Se verificará por la Notificación de despido, Certificado de desempleo, etc.). Solamente se acepta a las personas que no hayan sido empleados como trabajadores temporales por las medidas de emergencia para apoyar el empleo en el mes de agosto. Además solo se entrevistará a las personas que no han sido contratadas después de octubre de 2009.  |
| Condiciones de trabajo                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>● Horario de trabajo y otros / ◎Hasta 5 días a la semana con descanso los sábados, domingos y feriados</li> <li>◎De 9:00 a 17:00, 7 horas de trabajo (De acuerdo al lugar de trabajo puede variar)</li> <li>● Tiempo de trabajo / Desde el 1 de octubre de 2010 hasta el 30 de noviembre de 2010</li> </ul> <p>*No se dispondrá del Seguro de Salud, pero si de Seguro de Desempleo.</p>  |
| Día de la entrevista, lugar de la entrevista | <ul style="list-style-type: none"> <li>● Día de la entrevista / Mediados de septiembre de 2010</li> <li>● Lugar de la entrevista / Municipalidad de Komaki</li> </ul> <p>*Se notificará a cada solicitante el horario de la entrevista al momento de emitir la tarjeta de admisión.</p>  |
| Los procedimientos del examen                | <ul style="list-style-type: none"> <li>● Formulario de solicitud y curriculum vitae / Municipalidad de Komaki, Sección de Industria Civil, Departamento de Comercio (Edificio Sur 2do piso)</li> <li>● Periodo de Recepción / A partir del 6 de septiembre de 2010 (lunes) – 10 de septiembre de 2010 (viernes) de 8:30 a 17:15</li> <li>● Reservaciones / Municipalidad de Komaki, Sección de Industria Civil Departamento de Comercio, Código Postal 485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi</li> <li>● Presentación de Documentos / ◎Formulario de solicitud y curriculum vitae indicado por la ciudad de Komaki (también puede usar el curriculum vitae que circula en el mercado)</li> <li>◎ Documentos que certifiquen despido (Notificación de despido, Certificado de desempleo, etc.)</li> <li>● Emisión de tarjeta admisión / Se emite al recibir los formularios presentados.</li> </ul> |



\*El Formulario de solicitud y curriculum vitae (indicado) lo puede encontrar también la página Web de la municipalidad de Komaki.

### Informaciones

Departamento de Comercio (Shoko-ka) (Edificio Sur 2do piso)  
 Código Postal 485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi  
 Telf. 0568-72-2101 (central) Ext. 334 Telf. 0568-76-1134 (línea directa)  
 Fax 0568-72-2340 <http://www.city.komaki.aichi.jp/>

## Curso de idioma Japonés de KIA segundo periodo (Curso de Otoño)

**Periodo** Desde el 5 de septiembre hasta el 19 de diciembre. Todos los sábados y domingos, en total 12 veces  
 \*De acuerdo al nivel, el día o la hora puede variar

| Horario | Día       | Nivel |  | Horario     | Profesor |
|---------|-----------|-------|--|-------------|----------|
| Domingo | Inicial   | A     |  | 13:00-15:00 | Asakura  |
|         |           | B     |  | 15:10-17:10 | Matsuoka |
|         |           | C     |  | 15:10-17:10 | Asakura  |
|         | Elemental | D     |  | 13:00-15:00 | Matsuoka |
|         |           | E     |  | 10:30-12:30 | Matsuoka |
|         |           | F     |  | 8:30-10:30  | Matsuoka |
|         |           | G     |  | 10:30-12:30 | Asakura  |
|         |           | H     |  | 8:30-10:30  | Asakura  |
|         |           | I     |  | 8:30-10:30  | Asakura  |
| Sábado  | Avanzado  | I     |  | 8:30-10:30  | Asakura  |



**Lugar** Salón Municipal de la Ciudad de Komaki 4º piso, Chess Room o Salón Rosa

**Precio** 3,000 yenes por periodo (El curso de idioma japonés es de tres periodos)  
 \*Si paga la cuota anual de 2,000 yenes de KIA y se hace socio, el precio por cada curso sería 1,000 yenes. (es válido desde abril hasta marzo del próximo año)

No hay texto. Se repartirán las copias de las clases. Para mayor información póngase en contacto con KIA.

### Informaciones

Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA)  
 207-2, Komaki, Komaki-shi, Salón Municipal de la Ciudad 4to piso  
 Telf. 0568-76-0905 Fax 0568-71-8396 Email [kia@ma.ccnw.ne.jp](mailto:kia@ma.ccnw.ne.jp)

## La comida del mes de septiembre

# Kaki Yokan

Una de las formas para conservar el kaki, en tiempo de cosecha cosecha, es el kaki yokan. El kaki no solo limpia la sangre sino también es eficaz para prevenir el resfrío. No le gustaría probar el dulce sabor de este postre de otoño.

### ■ Ingredientes (para 4 personas)

- Kaki(maduros)..... aprox. 5
- Agaragar..... 30g
- Azúcar..... 800g
- Agua ..... 1400cc
- Jugo e limón ..... 1 cuchara



### ■ Preparación

- ① Dejar en agua el agaragar.
- ② Pelar el kaki y licuar.
- ③ Hervir el agaragar y agregar azúcar.
- ④ Agregar el kaki dividido en varias tajadas y cocinar durante aproximadamente 1 hora.
- ⑤ Quitar la espuma y agregar el jugo de limón. Cuando se enfría colocar en molde y poner en la nevera.

### 👉 Puntos

Si agrega el kaki de una sola vez, no se mezclará bien y se puede quemar. Así que debe agregar el kaki dividido en varias veces.

Proporcionado por: División de Nutrición del Almuerzo Escolar

## Información sobre exámenes médicos

### 🌸 Calendario de exámenes médicos materno-infantil

\*Por favor, no se olvide de llevar la libreta de salud materno-infantil.

| Nombre del examen   | Fecha   | Horario                         | Beneficiarios                 |
|---|---|---------------------------------|-------------------------------|
| Examen de salud para niños de 4 meses de edad, Vacuna de BCG, Examen odontológico para las madres | 7 (martes), 14 (martes), 21 (martes), 28 (martes) de septiembre | Horario de Atención 13:05-13:55 | Nacidos en mayo de 2010       |
| Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses de edad   | 3 (viernes), 10 (viernes), 17 (viernes) de septiembre           | Horario de Atención 13:05-14:15 | Nacidos en marzo de 2009      |
| Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses de edad  | 2 (jueves), 16 (jueves) de septiembre                           | Horario de Atención 9:00-10:10  | Nacidos en junio de 2008      |
| Examen medico para niños de 3 años de edad  | 1 (miércoles), 8 (miércoles), 22 (miércoles) de septiembre      | Horario de Atención 13:05-14:15 | Nacidos en septiembre de 2007 |

\*El horario de atención de los exámenes de salud difiere de acuerdo a la fecha de nacimiento. Le enviaremos una guía sobre las fechas y el horario de los exámenes.

### 🌸 Vacunas

Acuda al Centro Municipal correspondiente.

| Tipo de vacuna | Fecha  | Lugar                  | Horario               | Beneficiarios   |
|----------------|--|------------------------|-----------------------|---|
| Polio          | 2 de septiembre (jueves), 15 de septiembre (miércoles) | Aiioka Shimin Center   | Recepción 14:00-15:00 | Niños que tienen entre 3 meses de nacidos y que aún no cumplen los 7 años de edad |
|                | 3 de septiembre (viernes), 16 de septiembre (jueves)   | Tobu Shimin Center     |                       |   |
|                | 8 de septiembre (miércoles)                            | Kitazato Shimin Center |                       |   |
|                | 9 de septiembre (jueves), 29 de septiembre (miércoles) | Shimin Kaikan          |                       |   |

Informaciones

Centro de Salud (Hoken Center)  
Telf. 0568-75-6471

Editor y expedición

Ayuntamiento (alcaldía) de Komaki, Departamento Industrial y Civil, Sección de Vida e Intercambio

485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi

TEL / 0568-76-1173 FAX / 0568-72-2340 <http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/90000040.html>

\*Para conocer detalles de los artículos publicados, contacte la ventanilla respectiva.